

# Ćwiczenie z tłumaczenia konsekwentnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl/  
facebook.com/textem

## PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIA

### *Spadek transgraniczny*

#### Cross-border inheritance

Jak wygląda proces dziedziczenia, gdy obywatel Polski umiera za granicą?

What does an inheritance case look like when a Polish citizen dies abroad?

Tak zwane transgraniczne sprawy spadkowe są coraz częstsze, zwłaszcza odkąd Polacy zaczęli masowo wyjeżdżać w celach zarobkowych za granicę i pozostawać tam przez dłuższy czas.

The so-called cross-border inheritance cases have become increasingly frequent, in particular since the skyrocketing increase in numbers of Polish nationals who choose economic migration, leading to longer stays abroad.

The so-called cross-border inheritance cases have been more and more frequent, especially since huge numbers of Poles started to go abroad to earn money, and stayed there for a longer period of time.

Według przepisów unijnych, o ile spadkodawca nie dokonał w testamencie wyboru prawa ojczystego (czyli w tym wypadku polskiego), prawem właściwym będzie prawo kraju, w którym zmarły miał miejsce tzw. zwykłego pobytu w chwili śmierci.

Under EU legislations, unless the testator indicates the national law of their country of origin (in this case: Polish law) as the law applicable to their will, it is the national law of the deceased's habitual residence at the time of their death that applies.

According to the EU law, unless the testator chooses the national law of their country of origin (in this case: Polish law) as the law applicable to their will, it is the national law of the late citizen's place of habitual residence at the time of their death that applies.

Modelowo przyjmuje się, że miejsce to określa się poprzez centrum aktywności życiowej osoby, która ponadto wykazywała ścisły i stabilny związek z państwem pobytu.

In principle, habitual residence is the country in which someone's life was mostly centered and with which they had a strong and stable relationship.

Sprawa komplikuje się, gdy nie sposób ustalić miejsca zwykłego pobytu, np. gdy zmarły mieszkał na zmianę w kilku państwach.

It gets complicated when it's impossible to determine habitual residence; for instance, if the late citizen tended to move between a number of countries.

It gets complicated when it's impossible to determine habitual residence; for instance, if the deceased tended to move between several countries.

W takiej sytuacji sądem właściwym do rozpoznania sprawy spadkowej będzie sąd miejsca położenia majątku spadkodawcy.

In such a case, the jurisdiction belongs to the court of the place where the testator's assets were located.

In such a case, the courts of the country where the testator's assets were located have jurisdiction.

Według rozporządzenia unijnego wszystkie składniki spadku, bez względu na to, gdzie są położone, będą podlegać jednemu prawu, dlatego – jeśli zależy nam na dziedziczeniu według konkretnego prawa – warto podjąć tę decyzję zawczasu i wyraźnie zaznaczyć ją w testamencie.

According to the EU regulation, all elements of the estate – regardless of their location – fall under the jurisdiction of the same law. If you prefer a particular national law to apply to your estate, you should take this decision early enough and make it clear in your will.

According to the EU regulation, all elements of the estate – regardless of their location – fall under the jurisdiction of the same law. If you prefer a particular national law to apply to your estate, you should take this decision in advance and specify it in your will.

Jeśli jesteśmy obywatelem więcej niż jednego państwa, mamy prawo do swobodnego wyboru kraju, według prawa którego chcemy być spadkodawcą.

Citizens of more than one country are free to choose the country whose law they want to be applicable to their estate.

Persons holding the citizenship of more than one country / Persons with multiple citizenships are free to choose the country whose law they want to be applicable to the succession process.

Źródła:

<https://paszowski.pl/umiera-polak-za-granica.html>

<https://www.rp.pl/spadki-i-darowizny/art1644801-co-ze-spadkiem-gdy-spadkodawca-zyje-za-granica>

[https://europa.eu/youreurope/citizens/family/inheritances/managing-inheritance/index\\_pl.htm](https://europa.eu/youreurope/citizens/family/inheritances/managing-inheritance/index_pl.htm)

<https://kancelaria.lexay.pl/spadek-za-granica-formalnosci-spadkowe-w-sprawie-transgranicznej/>